

МИРОВАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ В ЭЛЕКТРОННО-ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ
(Рец. на кн.: *The routledge handbook of lexicography* / под ред.
Педро А. Фуэртес-Оливера. – London ; New-York : Taylor & Francis group,
2018. – 809 p.)

К. М. Денисов, О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 25 декабря 2017 г.

Рецензируемая коллективная монография представляет собой авторитетное справочное пособие, написанное на английском языке и ориентирующее лексикографов и терминографов на передовые, инновационные достижения международной и национальной лексикографической науки в сфере применения новейших технологий XXI в. для совершенствования процессов общеязыкового и специального лексикографирования. Теория и практика составления и критического анализа словарно-справочной литературы в цифровую эпоху обобщена в 47 главах, написанных ведущими лексикографами мира и их учениками.

Книга отличается новизной подходов ее авторов, как к устоявшимся вопросам лексикографии, так и к новейшим тенденциям в изменении ее научной парадигмы. О представительности книги свидетельствует тот факт, что в ней опубликованы статьи ученых со всех континентов: Европу представляют такие страны, как Италия, Австрия, Германия, Франция, Нидерланды, Дания, Великобритания, Испания, Чехия, Польша и Россия; Азию – ученые из Индии, Китая, Сингапура и Индонезии; африканский континент – публикации исследователей из Габона, Зимбабве, Намибии и Южноафриканской Республики; западное полушарие представлено учеными из США и Канады; не остались в стороне Австралия и Новая Зеландия.

Во вводной части сборника, написанной ответственным редактором – известным ученым Педро А. Фуэртес Оливерой, дается расширенное редакторское определение лексикографии как науки, связанной с теорией и практикой словарного дела, т. е. составлением и изучением словарей, энциклопедий, лексиконов, глоссариев, вокабуляров, терминологических банков и иных информационных ресурсов, открывающих доступ к различным областям знания и их

языку, иными словами, – это справочные и информационные ресурсы, связанные с «предметами», «фактами» и «языком». Особо подчеркивается сложившийся понятийный аппарат лексикографии как самостоятельной гуманитарной науки, для которой в наше время открываются новые горизонты и создаются прорывные технологии в дизайне словарной продукции на основе электронно-цифровых технологий.

Весь массив статей разделен на пять разделов, отражающих новые тенденции в современной лексикографии:

- основы лексикографии и ее взаимодействие с корпусной лингвистикой и информатикой;
- типы словарей, ориентированные на перевод и обучение;
- инновационные словари для специальных целей;
- лексикография и мировые языки (включая арабский, хинди, русский, китайский и индонезийский);
- будущее лексикографии в связи с использованием сети Интернет, электронных порталов и направленностью на взаимодействие с пользователями.

Первая часть сборника «Основы лексикографии» открывается статьей датского ученого Свена Тарпа «Лексикография как самостоятельная наука». По мнению автора, лексикография является самостоятельной дисциплиной в силу ряда конститутивных признаков:

- лексикография представляет собой систему знаний, основанную на социальной практике;
- она развивается поступательно и в соответствии с определенной логикой;
- базируется на сформировавшихся концепциях, категориях, целях, теориях и гипотезах;
- имеет как собственную историю, так и историю словарей;
- сформировала собственные методы и приемы научного исследования и внесла вклад в общенаучную методологическую парадигму;

– деятельность лексикографов материализуется в востребованных на практике словарях и справочниках.

Важность лексикографии как самостоятельной науки подчеркивает датский профессор Хеннинг Бергенхольц в статье «Словарный менеджмент». Он справедливо утверждает, что лексикограф-эксперт должен выступать в качестве главного управляющего и редактора всего лексикографического процесса при создании специальных словарей. В каждом лексикографическом проекте как главный редактор он должен руководить всеми членами творческого коллектива – IT-специалистом, бухгалтером и др.

Статья известного ученого из Южноафриканской Республики Руфуса Гауса «Словари и доступность» выдвигает в качестве главного требования к лексикографам создание условий максимальной доступности словарей и их информационной структуры для потенциального пользователя в условиях все возрастающего влияния Интернета.

Статья Хайди Агербо (Дания) «Объяснение значений в лексикографических информационных ресурсах» выдвигает форсайтные гипотезы о недостаточности чисто лингвистических трактовок входных единиц. Она утверждает необходимость создания онлайн-ресурсов как дополнительной семиотической среды, призванной преодолеть узость вербальных дефиниций.

Первая часть коллективной монографии завершается главой «Критический анализ словарей», написанной известным датским лексикографом Сандро Нильсеном, который развивает принципы академического анализа словарей и выделяет рецензирование словарной продукции в отдельную самостоятельную отрасль, которая сложилась в современной лексикографии в последние десятилетия. Ценность любого справочника, подчеркивает исследователь, состоит в прагматической целесообразности структуры словаря, доступности информационных категорий и удобстве дизайна для пользователя, который должен находить в словаре информацию, актуальную в каждый момент использования издания, будь то перевод, интерпретация текста или конкретная коммуникативная ситуация.

Вторая часть книги «Междисциплинарная природа лексикографии» открывается главой Сандро Нильсена «Лексикография и междисциплинарность», которая обосновывает причины кооперативных связей лексикографии с другими дисциплинами, среди которых главной является сама природа лексикографии как науки. Основной целью создания словарей является удовлетворение нужд пользователей справочной продукции, что лежит за пределами предмета самой лексикографии. Следовательно, убедительно заявляет автор, словари – это не просто словарные

описания единиц языка, а прежде всего, информационные ресурсы, для эффективного функционирования которых необходим учет данных разных наук. В перечень приоритетных «союзников» лексикографии входят: прикладная и корпусная лингвистика, информатика, терминоведение, культурология, дискурсивный анализ и математическая лингвистика, определяющие междисциплинарный характер современной лексикографии. В статье анализируется взаимодействие этих дисциплин с лексикографией и продвигается идея создания новых творческих союзов представителей разных наук для создания новых типов словарей и сред их популяризации.

Пэмела Питерс и Тринидад Фернандес в главе «Лексикография и прикладная лингвистика» наглядно демонстрируют влияние педагогических теорий на развитие лексикографической практики при создании учебных испанских и британских словарей.

Гертруда Фаас в статье «Лексикография и корпусная лингвистика» рассматривает означенную в заглавии тему, обобщая основные требования к корпусам и подробно анализируя потенциал ресурсов и инструментариев некоторых корпусов при создании словарей различных типов.

Статья Линн Боуер «Лексикография и терминоведение» является новым словом в междисциплинарном диалоге. Она посвящена растущему взаимодействию данных отраслей знания в области взаимовыгодных инноваций, особенно в сфере так называемого *краудсорсинга*, когда объект исследования, к примеру LSP справочники, находится в центре внимания как лексикографов, так и терминоведов, пользующихся методиками корпусной лингвистики. Автор убедительно доказывает, что эффективные информационные ресурсы – это основное требование пользователя справочной литературы, независимо от того, идет ли речь о терминах или о простых словах.

Дион Нкомо в статье «Словари и языковая политика» пишет о тесной взаимосвязи и взаимовлиянии языковой политики и лексикографии, что вышло сегодня на передний план лексикографических исследований. Такое взаимодействие, по его справедливому мнению, может быть положительным и отрицательным. Это касается *маргинализации* языков на макроуровне идеологического взаимодействия как негативного явления, либо участия лексикографов в преодолении межъязыкового неравенства путем вклада в развитие доселе маргинализованных языков. Взаимодействие на микроуровне является более мягким и касается вопроса недостатков и преимуществ дескриптивного и прескриптивного подходов. Автор предлагает собственный *проскриптивный*, т. е. рекомендательный, подход как альтернативу, преодолевающую недостатки явлений описательности и предписывания и, одновременно, сохраняющую все по-

зитивное в них. Данное обоснованное предложение, на наш взгляд, является примером очень удачного компромисса.

Польский лексикограф Пржемыслав Лозовский в своей актуальной статье «Словари и культура» показывает, как ключевые компоненты лексикографирования, в частности дефиниции, становятся идеологическим оружием, отражая реальность в соответствии с особыми политическими, религиозными, гендерными и иными предпочтениями. Дефиниции не отражают мир как таковой, а трактуют слова в связи с их смыслами, полученными в результате субъективного опыта носителей языка и культуры (так называемые *социальные ярлыки*). Эта идея не случайно взволновала многих ученых и подвигла их к более широкому использованию конкордансов и методов машинной обработки при выработке беспристрастных и объективно выверенных дефиниций.

Алеш Горак и Адам Рамбоушек в статье «Лексикография и препарирование естественных языков» выявляют связи между NLP (natural language processing), т. е. обработкой естественных языков, и лексикографией. Авторы прежде всего показывают преимущества, получаемые лексикографами при обращении к технологиям NLP, таким как: распознавание номинативного единства, преодоление лексемной двусмысленности, оценка семантического сходства, извлечение информации о реляционных связях, выборка надежных примеров из корпуса и др. Затем авторы обращаются к практике использования лексикографических данных (к примеру Wiktionary) для совершенствования процессов создания словарных баз данных (к примеру OWID), развития онтологий и семантических сетевых ресурсов (к примеру Wordnet), что значительно повышает информационную ценность статьи. Авторы видят будущее лексикографии в создании механизмов адаптации интерфейсов к нуждам пользователей, в упрощении процедур аннотирования огромных синтактико-смысловых баз данных, в соавторстве с пользователями при создании справочной литературы и индивидуализации каналов информационного потребления, с чем нельзя не согласиться.

Автор статьи «Лексикография и информатика» Тео Ботма указывает на перспективы создания онлайн-словарей нового поколения при использовании прорывных информационных технологий. Статья отличается новизной анализа лексикографических технологий. Автора особенно интересуют следующие темы: информационные нужды пользователей и их стратегия поиска информации; доступность информации в связи с принятыми в данной сфере процедурами использования технологических цепочек. Рассматриваются и сами технологии поиска и навигации, отбора и профилирования информации,

адаптирования гипертекстов и гипермедиа, разметки данных и др. Очерчивая перспективы использования цифровых технологий для лексикографии (особенно в части обработки данных и индивидуализации подходов к пользователям с целью оптимизации просветительского процесса), автор статьи подчеркивает антропоцентрический характер современной лексикографии, выдвигающей на передний план удовлетворение запросов пользователя.

Кэтрин Руссей с соавторами (Натали Эрнандес и Хаифа Заргауна) в статье «Отраслевые онтологии» рассматривают онтологии информатики – информационные системы экспликации концептуальных явлений, таких как термины, лексические связи, концепты, терминологические концепты и др. Авторы в доступной форме объясняют читателю содержание понятия *онтология*, которое пронизывает все гносеологические системы. Так, понятие онтологии используется при создании и совершенствовании терминологических банков данных, которые являются предтечей словарей LSP. Онтологические возможности коренятся также в электронных ресурсах – WordNet, VerbNet, Linked Open data и др., которые необходимо знать как специалисту, так и начинающему исследователю.

Третья часть коллективной монографии посвящена основному вопросу теории лексикографии – классификации справочной литературы – и носит название «Типы словарей». В своей статье «Понятие словаря» Свен Тарп прежде всего указывает на практически инструментальную природу словаря, который задуман для консультаций пользователя по конкретным информационным вопросам в различных экстралингвистических ситуациях и контекстах, под которыми понимаются: восприятие текста и его порождение, перевод, терминосфера, учебный процесс и многое другое. Отмечается особое влияние современных электронных медиа на порядок типологизации, таксономии и классификации современных словарей.

Патрик Леруайер в статье «Словари для восприятия текста» рассматривает актуальную тему роли словарей в создании моделей рецепции текста, точное знание и использование которых приводит к формированию устойчивых навыков перевода и порождения текста.

Педро Фуэртес Оливера и Хеннинг Бергенхолц в главе «Словари для производства текста» проводят обзор ряда словарей для продуцирования текста (хотя, как отмечают авторы, эти словари традиционно подпадают к группе орфографических словарей). Они рассматривают пролегомены к созданию концепции продуцирующего словаря, на базе которой будут создаваться (и уже создаются) ряд словарей в Испании, находящейся сегодня на переднем плане разработки

теории и практики современной лексикографии.

Лаура Джакомини в статье «Словари для перевода» убедительно показывает разницу между двуязычными словарями и словарями для перевода с точки зрения направленности этих типов словарей, а также их построения. Внимание автора сконцентрировано на двуязычных словарях для перевода, что сегодня особенно актуально для переводчиков, использующих определенные типы словарей как эффективный инструмент перевода.

В своей статье «Словари в помощь учебному процессу» Райнхард Хойбергер уделяет особое внимание одноязычным учебным словарям английского языка. Автор скрупулезно изучает их формальные и содержательные характеристики для ситуации двустороннего учебного процесса. Он выделяет специальные типы учебных словарей, в особенности такие, как билингвализованные учебные словари и специализированные учебные словари, востребованность которых зависит от повышения уровня индивидуальной адаптации к нуждам потенциального пользователя в условиях современного поликультурного общества, когда учебная направленность словарей естественно проявляется в связи с изменением профиля пользователя в условиях интенсивной миграции населения в развитые страны из стран третьего мира.

Статья Джона Хамбли «Специализированные словари» написана в русле функциональной лексикографии, ориентированной на потенциального пользователя. Автор анализирует основные характеристики печатных и электронных специализированных справочников. Подобные словари демонстрируют различные *степени специализации* в зависимости от целевой аудитории пользователей (обычные граждане, образованные граждане, эксперты), диапазона специализации, типа специализации и др. Автор справедливо заключает, что многие функции и компоненты прежних специализированных словарей могут переключаться в иные среды, такие как Википедия или переводческие банки данных, открывая таким образом путь к созданию новых типов строго специализированных словарей.

Третья часть книги заключается статьей «База терминологического знания». В ней Анна Кондаминес обсуждает терминологическую направленность словарей, заданную еще в 30-е гг. прошлого века самим Юджином Вюстером. Автор не случайно делает упор на *базу терминологического знания*, под которой понимается информационный инструментарий, состоящий не только из передовых технологий, но и из междисциплинарных интересов (переводчики, IT-эксперты, терминоведы, лингвисты, работающие вместе) и нужд пользователей. В статье излагается оригинальный лингвистический взгляд на базу терминологического знания и констатируется постепен-

ная замена разрозненных информационных ресурсов и технологий на *отраслевые онтологии*.

Четвертая часть коллективной монографии озаглавлена «Словари нового типа» и посвящена сдвигам в лексикографической парадигме, вызванным новыми технологиями и методиками лексикографирования. Лексикографические инновации, представленные здесь, касаются описания данных, доступности информации и порядка ее представления, что особенно важно для практики создания словарей нового поколения.

Статья Джулии Миллер «Английские учебные словари» предлагает анализ английских учебных словарей (так называемой *большой шестерки*) с точки зрения носителя языка, живущего в Австралии. По ее мнению, ценность этих словарей заключается в предлагаемых ими перспективных идеях: упрощении вокабуляра и использовании корпусов. Автор подробно анализирует подходы к использованию преимуществ киберлексикографии в части создания новой бизнес-модели, основанной на свободе доступа и практике продвижения продукции, и в части активизации роли пользователей в качестве не только комментаторов и критиков продукции, но и лексикографов-любителей. Все это, по мнению автора, позволяет усилить влияние учебных словарей на развитие лексикографических инноваций в целом, поскольку роль учебной направленности словарей в настоящее время заметно возрастает.

Следующая глава «Переосмысление *Словаря истории канадизмов*: варианты английского языка в современном мире и лингвистическая вариативность в режиме реального времени» написана Стефаном Долинджером. Данная статья отличается интересными инновационными идеями. Следует обратить внимание на четыре аспекта инновационной деятельности: 1) показано, как академические справочники можно осовременить и адаптировать к меняющимся условиям жизни и нуждам пользователей; 2) даются рекомендации редакторам справочных изданий по использованию накопленного опыта, без которого невозможны инновации; 3) автор показывает, как даже малое финансирование может привести к завершению работы над академическим словарем историзмов; 4) подчеркивается роль сети Интернет как ресурса быстрого реагирования и предоставления безопасных и надежных услуг.

В статье «Фреймнет» Джозеф Руппенхофер, Ханс Боас и Коллин Бейкер дают характеристику одноименной лексикографической электронной информационной базы данных, создаваемой на лингвистических принципах Чарльза Филлмора в помощь языковедам всего мира, что дает возможность обобщить результаты, полученные в этой области многими учеными. Практика показывает, что уже тысяча линг-

вистических проектов по семантическому моделированию и идентификации используют фреймнет как эффективную базу современных словарей.

В статье Рейчел и Дэвида МакКи «Электронный словарь жестов Новой Зеландии» объясняется, как создаются электронные словари жестов на базе печатных версий с применением современных компьютерных технологий. Поскольку словарей невербальной коммуникации очень мало, создание каждого из них – изначально инновационный процесс. В своем словаре авторы используют оригинальный набор новинок: разработку автоматизированных символических аватар; расширение и совершенствование невербальных корпусов и связанных лексических банков данных; улучшение функциональности интерфейсов и многое другое.

Словари Аликанте, анализируемые в одноименной статье Хосе Матео, являются классическими печатными словарями, которые сочетают традиционный лексикографический подход к их созданию с лингвистическим принципом описания (нормативный подход к заимствованиям, калькам и другим иноязычным словам). Эта группа словарей включает основополагающие справочники во всех испаноязычных странах и первоклассные двуязычные специализированные словари (англо-испанские и испано-английские) по отраслям и подотраслям знания. Отрадно отметить, что в эпоху Интернета они обладают редким для печатных специализированных словарей набором новаций: это и подробное объяснение значений, примеры, коллокации, отраслевые и подотраслевые пометы, грамматическая информация, лексикографические сноски, и лингвогеографические указатели на европейский и латиноамериканский варианты испанского языка. Словари Аликанте содержат многочисленные методологические иллюстрации по работе с компьютерами, корпусами, существующими словарями, научными сборниками, учебниками, группами экспертов, переводчиками и лексикографами и широко востребованы в испаноговорящих странах.

Статья Патрика Леруайера «Словарь винного производства Оэнолекс» посвящена инновационному специализированному словарю виноделия. В нем задействован широкий корпусный инструментарий для порождения, извлечения и обработки письменных и устных источников информации. Следующим шагом создателей словаря стал опыт интеграции специализированных корпусов и превращение их в инструмент лексикографической практики. Специализированные словари, таким образом, приобретают устойчивый набор характерных свойств (интердисциплинарность, отход от чисто лингвистического описания лексики, интеграция лексикографических банков данных и поисковых систем, использование компьютерной системы *Облако* и др).

В статье Педро Фуэнтеса-Оливеры и Марты Ниньо Амо «Словари бухгалтерского дела» к уже перечисленным свойствам новых специализированных словарей добавляется использование 27 различных интерфейсов, включая специальный поисковый маршрут для пользователей, что значительно ускоряет информационный поиск. Последние, в случае сомнения, могут сами выйти в искомое информационное терминологическое поле и с помощью специальных операционных программ не только осуществлять сам поиск, но и вырабатывать собственную удобную стратегию его осуществления. Не случайно здесь широко используется сочетание знаний экспертов с эмпирической поисковой базой Google, что улучшает лексикографическую продуктивность через упрощение, удешевление и повышение надежности методологии сбора, обработки и представления терминологического контента.

«Словник» – название статьи, завершающей четвертую часть книги. Ее автор Эрин МакКин обобщает инновационные возможности в лексикографии. Словник – это реальный проект создания собственных словарных статей. Он базируется на интроспективном принципе (знание лексикографами нужд пользователей). Автор выдвигает оригинальную гипотезу о том, что словари обычно не включают слова, которые ищут пользователи, утверждая, что современные словари не содержат 52 % слов языка. Меняется экономическая модель создания словарей. Если раньше финансирование проводилось на ранних этапах создания продукта, то в наше время, при отсутствии обязательного возврата прибыли, поддержка словарей переходит под эгиду некоммерческих организаций и с привлечением пользователей. Возможности технологий искусственного интеллекта позволят, по мнению автора, собирать и обмениваться всеми существующими словами в английском языке. Этого можно достичь при позиционировании словарей не как продуктов, а как своего рода услуг. Автор говорит о реальном, а не преувеличенном внимании к таким проблемам, как выбор входных единиц и их эквивалентов, корпусная лексикография, дефинитивная стилистика, обследование популяций пользователей и т. д. Словник номинируется как проект, основывающийся на лексикографических идеях или теориях и направленный на решение информационных запросов, которые кардинально отличаются от чисто языковых потребностей.

Пятая часть коллективной монографии посвящена состоянию дел в глобальной теории и практике лексикографии и называется «Мировые языки, лексикография и Интернет». Эта часть впервые в теории лексикографии подробно рассматривает общие и частные проблемы национальных лексикографий, что дает возможность читателю воочию увидеть плюсы и минусы создания словарей различных языков. Под

мировыми в данном разделе книги понимаются официальные языки ООН (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский), а также языки, охватывающие огромные популяции людей, но не имеющие до сих пор развитых лексикографических наработок (африканские языки, особенно банту, хинди и индонезийский) и, наконец, такие языки, как немецкий и португальский. Таким образом, рассматривается процесс перехода к электронным словарям на территориях, включающих 75 % мирового народонаселения.

Статья Дэни Якоба и Дэниэла Принслоу «Африканская лексикография в эпоху Интернета», открывающая эту часть сборника, посвящена уровню развития электронных словарей на африканских языках, под которыми авторы понимают несколько языков Банту (сесото, чивенда, сепеди, исиндебеле и др.). Констатируя довольно бурное, хотя и разнонаправленное развитие национальной лексикографии, авторы видят прогресс в объединении усилий лексикографов и IT-специалистов в деле лексикографирования лексикона доселе малоресурсных языков (языков, не имеющих достаточного количества словарей).

Карлхайнц Мёрт в статье «Арабская лексикография в эпоху Интернета», останавливаясь на очевидных трудностях в работе с арабскими языками (консервативный характер письма и существование множества разговорных наречий), свидетельствует о существенном прорыве в сфере лексикографии по следующим направлениям: создание цифровых корпусов для лексикографических целей; появление оцифрованных библиотек со свободным доступом к большим массивам лексической информации; создание множества электронных словарей и словарных порталов со словарями различных типов.

Статья Хеминг Йонг и Джинг Пенг «Китайская лексикография в эпоху Интернета» раскрывают неизвестную многим читателям историю китайской лексикографии, чьи традиции значительно отличаются от западных, особенно в части создания корпусов и электронных словарей. Тем интереснее будет узнать мнение авторов о том, что будущее китайской лексикографии видится им в развитии *цифрованных словарей* (компактных карманных справочников, как печатных, так и локально электронных) по причине затрудненности доступа в Интернет в некоторых районах Китая.

Говард Джэксон в статье «Английская лексикография в эпоху Интернета» выдвигает перечень задач, стоящих на инновационной повестке дня: роль корпусов в лексикографическом процессе; сходства и различия в типологии печатных и электронных словарей; улучшение взаимодействия между процессами доступа и поиска, особенно в части избыточности информации и ее адаптации к специфическим потребностям пользователей; структура и презента-

ция словарных статей и необходимость создания динамичных словарных статей и роль графических и аудиовизуальных средств в электронной лексикографии, позволяя по-новому взглянуть на основополагающие проблемы лексики.

В статье «Французская лексикография в эпоху Интернета» ее автор Поль Мавонгу дает исчерпывающий анализ структуры и отличительных характеристик различных электронных словарей Франции, включая такие аспекты, как системы машинного перевода и электронные корпуса. Хотя прогресс в создании электронных словарей за 20 лет автору очевиден, он сетует на недостаточно рекуррентное обновление словарей и ограниченное использование существующих интернет-технологий.

Петра Сторджохан в статье «Немецкая лексикография в эпоху Интернета» рассматривает основные вызовы современной эпохи, с которыми сегодня сталкиваются лексикографическая теория и практика. Это, прежде всего, дебаты представителей академической и коллаборативной лексикографии, которые по-разному смотрят в будущее. Тем не менее автор верит в реальность компромисса, открывающего новые возможности сотрудничества научных сообществ лексикографов, терминоведов, экспертов с пользователями для совершенствования словарной культуры.

Парман Сингх и Аримардан Трипати посвятили свою статью анализу состояния дел в индийской хинди лексикографии в Интернет-эпоху. Основной проблемой для лексикографов этой страны является внушительное народонаселение на огромной территории, что затрудняет распространение словарной продукции. Существует целый ряд специфических проблем, касающихся языка хинди, который не обладает IT-структурой, равной английскому. К тому же хинди не является языком высшего образования. Лексикографы хинди обращают внимание на парадигму пользователя, междисциплинарный характер электронной лексикографии и трактовку словаря как ресурса и практического инструмента.

Дэнни Арнос Квари в статье «Индонезийская лексикография в эпоху Интернета» более ориентирован на западные традиции, в частности опыт Оксфордской лексикографической школы. Основной проблемой индонезийской лексикографии он считает наличие большого количества диалектов. Вот почему основные надежды на прогресс индонезийской лексикографии автор связывает с Оксфордским проектом «Глобальные языки», который задуман для создания лексикографических ресурсов для 100 языков, в особенности тех, которые недостаточно представлены в цифровом формате на международной языковой карте.

В статье «Португальская лексикография в эпоху Интернета» Тереза Лио описывает лексикографиче-

скую ситуацию в современной Португалии, на которую оказывают влияние тенденции мировой лексикографии и ведущие лексикографические державы Европы. Она упоминает и характеризует несколько проектов по созданию специализированных словарей в своем университете. Речь идет о совершенствовании терминографической практики, в частности о создании концепт-карт и некоторых других новаций. Автор касается важных инициатив по кооперации в части унификации аспектов глобального португальского (особенно в отношении Бразилии). В этом контексте упоминается важное соглашение по орфографии, заключенное под эгидой Сообщества португалоговорящих стран.

В статье профессора Ольги Михайловны Карповой «Российская лексикография в эпоху Интернета» проанализированы основные вехи современного лексикографического ландшафта России – словари, создаваемые отечественными учеными. Особый интерес для читателей представляет уникальный российский проект авторских словарей, а также работы по критическому анализу словарей и справочников различных типов. Наряду с печатным изданиям упоминаются коллективные и индивидуальные инициативы в создании электронных словарей, подобных тем, что разрабатываются лексикографами в Германии, Франции и Великобритании. Среди последних российских инициатив автор называет: создание различных веб-сайтов с наборами словарей общего и специального назначения, которые наиболее востребованы пользователями; существенный рост металексикографических исследований и наличие множества реализуемых проектов, связанных с развитием специализированных словарей.

Завершает пятую часть книги статья испанских ученых Игнасио Боске и Марии Барриос Родригес «Испанская лексикография в эпоху Интернета». В ней представлен солидный перечень национальных словарных продуктов и публикаций последних лет, как в печатных изданиях, так и на CD-носителях. Приведена детальная категоризация словарей в соответствии с принятыми типологиями и в связи с металексикографическими публикациями. Большинство работ представлено на испанском языке. Проведен сравнительный анализ испанской словарной типологии и типологий других национальных лексикографий. К примеру, понятие тезауруса в Испании означает составление словарей на хронологической или исторической основе. Авторы информируют о новейших электронных словарных проектах, которые находятся на стадии разработки.

Шестая, заключительная, часть коллективной монографии, названная «Взгляд в будущее: лексикография в эру Интернета», посвящена описанию специальных методов, технологий и инструментов, которые меняют теорию и практику лексикографиро-

вания на конкретном, осязаемом уровне.

Статья польского автора Анны Дземьянко «Электронные словари» рассматривает процесс интеграции электронных словарей в учебное программное обеспечение. Этот феномен, наряду с тенденцией учета специфических потребностей пользователей, автор справедливо считает основной движущей силой развития лексикографии в эпоху Интернета. Далее автор заявляет о том, что свободный доступ к персонифицированной и уточненной лексикографической информации вместе с обеспечением качества последней приведет к созданию новых бизнес-моделей, а с ними и к новым типам словарей для повседневного использования. По мнению ученого, электронная лексикография – это не просто продолжение печатной лексикографии, а новый качественный скачок в развитии теории и практики составления и популяризации словарных услуг.

«Использование всемирной паутины для лексикографических нужд» – название следующей статьи, автор которой Винсент Уи подробно анализирует взаимосвязанные концепты «пользователь», «информация» и «доступ», которые определяют сущность онлайн-словарей и лексикографических технологий в сети. Автор останавливается на явлении *лексической предустановки* (*lexical priming*) для понятного и связного объяснения различных построений в ментальном лексиконе разных пользователей с одним и тем же термином в разнообразных ситуациях и контекстах. Относительно информационного параметра автор рассматривает контраст «сети как корпуса» и «сети для корпуса», обнаруживая в остатке продуктивность и полезность идеи лексикографического корпуса. В связи с параметром доступа автор проводит контраст между «соревновательной лексикографией» и «лексикографией сотрудничества», необходимый при переходе от печатного к электронному формату в аспекте адекватности содержания.

Статья Орина Харгрейвза «Информационный поиск в интересах лексикографии» содержит перечисление и характеристику нескольких ресурсов, облегчающих работу лексикографа: Sketch Engine, Google Ngram Viewer, WorldNet, the Pattern Dictionary of English Verbs, VerbNet, FrameNet, Google Image Search и др., которые чрезвычайно важно знать современному пользователю.

Каролин Мюллер-Спитцер, Александер Коплениг и Саша Вольфер посвятили свою статью «Исследование использования словарей в интернет-эру» вопросу изменения роли пользователей в лексикографическом процессе. Пользователи, по мнению авторов, становятся не только информантами специальных опросов по обращению к справочникам, но и лексикографами-любителями в рамках доктрины кооперативной лексикографии. Авторы иллюстриру-

ют верность выдвинутой гипотезы тремя успешными методиками: совершенствование интернет-опросников, окулография (или отслеживание движений глаз) и интерпретация файлов регистрации действий пользователя, которые пришли на смену традиционным интервью.

Статья Кристиана Мейера и Андреа Абель «Роль пользователя в интернет-эпоху» посвящена участию пользователей в лексикографических проектах и комментариям, обосновывающим их вовлечение в сферу металексикографических исследований. Особенно это важно при постановке задач анализа и оценки мотивационных факторов появления Интернета, качества продукта, юридических рамок и эффективности участия в нем пользователей. Для доказательства верности гипотезы авторы предлагают унифицированную структуру для классификации действий пользователей и компонентов вклада в лексикографический процесс. Процедура вовлечения пользователей, по представлению ученых, состоит из трех видов участия: прямого, непрямого и вспомогательного.

Роль пользователей в эру Интернета рассматривается также в статье Боба Бёльхувера, Анне Дикстра и Хиндрика Сийенса «Словарные порталы». Статья представляет собой обобщение результатов исследования, проведенного в контексте действия Европейского сообщества по электронной лексикографии. Авторы подробно анализируют характеристики трех типов словарных порталов, идентифицированных на данный момент: словарные сети, словарные инфор-

мационно-поисковые инструменты и словарные коллекции. Основной задачей совершенствования порталов является развитие поисковых инструментов, особенно в контекстном исполнении.

Заключительная статья шестой части «Международный каталог лексикографии» принадлежит перу маститого английского лексикографа с мировым именем Райнхарда Р. К. Хартманна, который проделал гигантскую работу по сбору материала по национальным лексикографическим проектам. Автор призывает восполнить информационный пробел для лексикографического сообщества в виде каталога, содержащего имена, адреса, лексикографические журналы, коллективы, исследовательские центры, издательства, конференции и т. д. Без такого каталога не только трудно работать заинтересованным лицам, но и представить всё богатство современной мировой лексикографической науки и, самое главное, определить ее действительные приоритеты на ближайшее и отдаленное будущее.

Следует подчеркнуть, что выход в свет международной коллективной монографии “The Routledge Handbook of Lexicography” является заметным событием для лексикографов всего мира, поскольку содержит результаты новейших исследований в теории и практике лексикографии, которые впервые представлены в одном томе различными научными школами и странами. Книга рассчитана не только на профессионалов, но и тех, кто еще постигает основы лексикографической науки и практики: студентов, аспирантов, исследователей.

Ивановский государственный университет

Денисов К. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии

E-mail: Bondin5@yahoo.com

Тел.: 8 (4932) 30-02-91

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, советник по связям с общественностью и воспитательной работе, заведующая кафедрой английской филологии

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Тел.: 8 (4932) 37-54-02

Ivanovo State University

Denisov K. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Department

E-mail: Bondin5@yahoo.com

Tel.: 8 (4932) 30-02-91

Karpova O. M., Doctor of Philology, Professor, Advisor for Public Relations, Head of the English Department

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Tel.: 8 (4932) 37-54-02